



Риторична компетентність перекладача
Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Філологія
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	денна
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС/ 120 годин (51 аудиторних, 69 година СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	Українська, французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	д. філол. н., проф. каф. ТППФМ, Калита Алла Андріївна, https://ktpfm.kpi.ua/kalyta e-mail: kalitanewadd@gmail.com
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/u/1/c/MzU3NDY0MTI5Njg4

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Вивчення цієї дисципліни слугуватиме: підвищенню теоретичних знань ораторства, культури мовлення, загальних закономірностей мовленнєвої поведінки перекладача в різних ситуаціях спілкування (коректному використанню засобів усіх рівнів мови), практичних можливостей їх використання з метою створення ефективного висловлювання. Ця дисципліна дозволить студентам прогнозувати сценарії і моделі перекладу і соціокультурної поведінки мовців різних психологічних типів і статі.

Метою освітнього компонента є формування риторичної компетентності майбутнього перекладача з якісним мовленням та оптимальним спілкуванням, підвищення рівня загальномовної підготовки, мовної грамотності, комунікативної компетентності студентів та опанування риторичними уміннями і навичками, що забезпечить професійне спілкування на належному мовленнєвому рівні.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання кожного наступного завдання студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння попереднього матеріалу модуля. Фінальним завданням є написання модульної контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння й навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеного кредитного модуля та активної участі на практичних заняттях (у всіх видах аудиторної навчальної діяльності та виконання домашніх завдань). Особлива увага звертається на заохочення здобувачів вищої освіти до активного навчання, що передбачає систематичну роботу над практичними тематичними завданнями, які дозволять у подальшому вирішувати реальні комунікативні проблеми й професійні завдання.

Предмет вивчення освітнього компонента становить виховання вмілого оратора-перекладача, який би володів прийомами ораторського мистецтва. Предметом сучасної загальної

риторики є загальні закономірності мовленнєвої поведінки мовця, які діють в різних ситуаціях спілкування, сферах діяльності, та практичні можливості використання їх з метою створення ефективного висловлювання. Ефективність мовлення визначається найменшими втратами у процесі його передачі від мовця до слухача у всіх трьох типах інформації, які зазвичай містить мовлення: *понятійно-логічні, оцінні, емоційні*. Гармонійна роль мовлення полягає в необхідності забезпечення найкращого взаєморозуміння між людьми, конструктивного вирішення конфліктів, об'єднання учасників спілкування.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення кредитного модуля «Риторична компетентність перекладача» здобувачі зможуть:

1. Вільно використовувати риторичні вміння і навички, що забезпечить організацію ефективної професійної міжкультурної комунікації під час перекладу.
2. Пізнати суть мовленнєвого спілкування як компонента культури і риторики як еталона спілкування перекладача. Усвідомлювати значення мови як інструменту організації будь-якої людської діяльності; володіти нормами французької й української мов і дотримуватись вимог культури усного (письмового) мовлення,
3. Усвідомити специфіку мовленнєвої поведінки перекладача, особливості комунікативно-мовленнєвих ситуацій, характерних для професійної діяльності перекладача;
4. Комунікативно виправдано використовувати засоби мови в різних життєвих ситуаціях з дотриманням етикету спілкування;
5. Володіти діловим і мовленнєвим етикетом, національними, психологічними, гендерними особливостями у процесі перекладу;
6. Володіти вербальними і невербальними (*інтонацією*: мелодикою, гучністю, темпом, і ритмом мовлення, паузами і тембром; *дикцією*), *кінетичними* (жестом, мімікою, поглядом, уміти підтримувати засобами спілкування, загальними правилами підготовки промов різних видів : *позалінгвальними* (зоровий контакт з аудиторією, володіння дрескодом, уміння триматися перед аудиторією), *проксемічними* (дотримання правилами дистанції між мовцем і аудиторією, розташування робочих місць, правил тактильного контакту);
7. Уміння аналізувати й інтерпретувати лінгвокогнітивні явища мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності перекладача.
8. Використовувати знання перекладознавчої, лінгвокогнітивної, прагматичної, соціокультурної та психолінгвістичної парадигм для оптимізації міжкультурної взаємодії.
9. Аналізувати діалектні й соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію; лінгвокультурологічний та порівняльно-типологічний аналіз мовних явищ.
10. Організувати діловий і міжкультурний переклад; урахувати участь експресивних, емоційних і логічних засобів мови й мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату.
11. Розуміти і виявляти ознаки виступів, дотримуватися послідовності основних етапів підготовки до виступу; сприяти формуванню національної риторичної школи;
12. Здійснювати переклад з фахової проблематики (лекція, оповідь, повідомлення, огляд, усна анотація чи рецензія); володіти полемічним мистецтвом, естетичною культурою перекладу діалогу і полілогу (диспут, полеміка, дискусія); вести ефективну, конструктивну бесіду на будь-яку тему; володіти культурою мислення; дотримуватися культури мовлення;
13. Скерувувати мисленнєво-мовленнєву діяльність, усвідомлювати механізми цієї діяльності, застосовувати риторичні норми у процесі мовленнєвої взаємодії; орієнтуватися в різних мовленнєвих ситуаціях, передбачити наслідки власної комунікативної поведінки і брати на себе відповідальність за її результати .

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Для успішного засвоєння дисципліни потрібно: вільне володіння українською мовою, володіння французькою мовою на рівні не нижче B2+; а також опанування такими освітніми компонентами/кредитними модулями як: «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)»; «Теорія перекладу». Засвоєння кредитного модуля зумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими освітніми компонентами, як «Перекладацька практика», «Підготовка магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	кредитів	годин	лекційні	практичні	індивідуальні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	-	51	–	69	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ I. Риторика як самостійна дисципліна.

Тема 1.1. Вихідні теоретичні положення риторики. Зв'язок риторики з іншими науками.

Етапи розвитку риторики. Закони риторики.

Тема 1.2. Основні підходи й напрями риторики. Витоки професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів.

Тема 1.3. Професійно значущі мовленнєві жанри риторики.

Розділ II. Риторична компетентність як наукова категорія.

Тема 2.1 Місце й роль ораторського мистецтва у професійній діяльності перекладача. Сутність і характеристика перекладацької діяльності. Риторична культура як необхідна складова професійної підготовки майбутніх усних перекладачів.

Тема 2.2. Норми і правила культури мовлення. Структурні компоненти риторичної компетентності (знаннєвий, діяльнісний, ціннісний, поведінковий). Психологічний аспект навчання риторичної компетентності перекладача.

Тема 2.3. Риторична культура перекладача як фактор успішності його професійної діяльності.

Розділ III. Формування риторичної компетентності перекладача.

Тема 3.1. Методичні аспекти формування фахової компетентності майбутніх перекладачів. Риторичний потенціал мовних одиниць у передачі смислу та емоційно-прагматичного потенціалу висловлення. Риторичні особливості функціонування лексичних і граматичних засобів у коректному оформленні мовлення перекладача. Риторичні норми у процесі мовленнєвої взаємодії.

Тема 3.2. Роль компонентів інтонації у мовленні перекладача: мелодика, ритм, фразовий наголос, темп, паузація та гучність мовлення. Участь тембральних характеристик голосу перекладача в оформленні усного перекладу

Тема 3.3. Взаємодія вербальних і невербальних засобів під час усного перекладу у здійсненні сугестивного впливу перекладача на отримувача інформації. Складові невербальної поведінки перекладача.

Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

- 1.Мацько Л.І. Риторика: Навч. посіб. К.: Вища шк., 2003.
2. Сагач Г. М. Риторика: Навч. посіб. К.: Вища шк., 2000. 565 с.

Додаткова література:

3. Абрамович С.Д., Чікарська М. Ю. Риторика. – Львів: Світ, 2001. 239с.

4. Александров А.Н. Риторика: Учебное пособие для вузов. М., 1999.
5. Аристотель. О софистических опровержениях: В 4 т. М., 1978. Т.2.
6. Аристотель. Риторика. Античные риторика. М., 1978.
7. Баева Н.Д. Основы культуры мовлення. Львів, 1990.
8. Всеукраїнський освітній портал «Острів знань» для вчителів та учнів [Електронний ресурс]: [Веб-сайт]. Електронні дані. Режим доступу: <http://ostriv.in.ua>
9. Гамова Г.І., Загребельна Л.С., Ковальова Т.В., Олексенко О.А. Риторика. Х.: Магістр, 2002. 78с.
10. Демосфен. Речи: В 3 т. М., 1994.
11. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. М., 1980.
12. Риторика в системі професійного навчання: історія становлення навчальної дисципліни. 431 с.
13. Егоров П.А., Руднев В.Н. Основы этики и эстетики. Учебн. пос. М.,2010.
14. Зарецкая Е.Н. Риторика: теория и практика речевой коммуникации.М., 2002.
15. Карнеги Д. Как вырабатывать уверенность в себе и влиять на людей, выступая публично. М., 1989.
16. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Искусство публичного выступления. М., 1988.
17. Ломоносов М.В. Избранные философские произведения. М., 1950.
18. Монтефиоре С. Речи, которые изменили мир. М., 2009.17. Навчальні матеріали онлайн [Електронний ресурс]: [Веб-сайт]. Електронні дані. – Режим доступу: <http://pidruchniki.com/1584072020590/ritorika>
19. Нечволод Л.І. Риторика. – Х.: Основа, 2014. – 158с.
20. Онуфрієнко Г.С. «Риторика» - К.: Центр учбової літератури, 2008. – 587с.20.
21. Ораторы Греции. – М., 1985.
22. Павлова Л.Г. Спор, дискуссия, полемика. М., 1991.
23. Платон: В 3 т. – М., 1970.
24. Психологос – энциклопедия практической психологии [Електронний ресурс]: [Веб-сайт]. – Електронні дані. – Режим доступу.: / <http://www.psychologos.ru/articles/view>
25. Сагач Г.М., Юніна О.А. Загальна риторика. – К., 1992.26. Сковорода Г.С. Твори: В 2 т. – К.,72.
26. Ткаченко Л.П. Риторика як навчальна дисципліна: становлення та розвиток / Л.П. Ткаченко // Теорія і методика навчання: проблеми та пошуки: зб. наук. праць. - Х: ХНПУ, 2014. – Вип. 8. – С.113 – 122.
27. Ткаченко Л.П. Риторика як предмет наукових досліджень / Л.П. Ткаченко // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах: зб. наук. праць – Запоріжжя: КПУ, 2009. – Вип. 5 (58).– С. 363 – 370.
28. Ткаченко Л.П. Риторика: історія і сучасність (матеріали для самостійного опрацювання)// Методика навчання: проблеми і пошуки: Зб. наук. праць викладачів кафедри методики початкового навчання ХДПУ ім. Г.Сковороди. – Харків, 2001. – Вип.1. – С. 42-46.
29. Ткаченко Л.П. Урок риторики у початковій школі / Л.П. Ткаченко // Теорія і методика навчання: проблеми та пошуки: зб. наук. праць. - Х: ХНПУ, 2012. – Вип. 5. – С.142 – 149.
30. Ткаченко Л.П. Фахові риторика як складники професійної освіти: історичний аналіз / Л.П. Ткаченко // Педагогіка формування творчої
31. Чибісова Н.Г. Риторика: Навч. посіб. / Н.Г. Чибісова, О.І. Тарасова. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 228 с.
32. Шульженко І.В. Риторика: Навч. посіб. / І.В. Шульженко: Харків: УкрДАЗТ, 2004. - 169 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

1. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування в них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу і стратегії взаємодії викладача й студента. У навчальному процесі крім традиційних методів навчання, застосовуються метод рефлексії задля створення необхідних умов для засвоєння навчального матеріалу та сприяння формуванню лінгвістичної, навчально-стратегічної усвідомленості здобувача, метод залучення здобувачів до заходів – конференцій, виставок, освітніх екскурсій, що передбачає мобілізацію здобувача до пошуку відповідної тематичної інформації, розвиток навичок ділової комунікації, удосконалення аналітичних здібностей

№ п/п	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години
1	Розділ I. Риторика як самостійна дисципліна. Тема 1.1. Вихідні теоретичні положення риторики. Практичне заняття 1. Історія риторики. Її визначення, об'єкт, предмет, мета, завдання й методи дослідження. Функції риторики. Базові поняття риторики. Основні принципи, закони, види і проблеми риторики. З історії української риторики.	2
2	Практичне заняття 2. Витоки становлення риторики як самостійної науки Зв'язок риторики з іншими дисциплінами. Базові поняття риторики. Об'єкт, предмет, мета, завдання. Основні принципи, закони і проблеми риторики. З історії української риторики.	2
3	Тема 1.2. Основні підходи й напрями риторики. Типи риторики. Професійно значущі мовленнєві жанри риторики. Функціональні стилі мовлення. Риторичні мовні стилі. Практичне заняття 3. Норми і правила культури мовлення. Структурні компоненти риторичної компетентності (знаннєвий, діяльнісний, ціннісний, поведінковий). Професійно значущі мовленнєві жанри риторики. Типи риторики. Види мовного впливу на аудиторію. Прямі / непрямі тактики мовного впливу.	2
4	Практичне заняття 4. Основні підходи й напрями риторики. Професійно значущі мовленнєві жанри риторики. Типи риторики. Риторичні мовні стилі. Професійно значущі мовленнєві жанри риторики. Види мовленнєвого впливу на аудиторію.	2
5	Розділ II. Риторична компетентність як наукова категорія. Тема 2.1 Місце й роль ораторського мистецтва у професійній діяльності перекладача. Сутність і характеристика перекладацької діяльності. Риторична культура як необхідна складова професійної підготовки майбутніх усних перекладачів. Практичне заняття 5. Місце й роль ораторського мистецтва у професійній діяльності перекладача. Сутність і характеристика перекладацької діяльності. Риторична культура як необхідна складова професійної підготовки майбутніх усних перекладачів. Прямі / непрямі тактики мовного впливу.	2
6	Тема 2.2 Психологічні чинники формування риторичної компетентності. Образ оратора. Функції та ролі доповідача. Практичне заняття 6. Норми і правила культури мовлення. Структурні компоненти риторичної компетентності (знаннєвий, діяльнісний, ціннісний, поведінковий). Психологічний аспект формування риторичної	2

	компетентності мовної особистості. Види мовного впливу на аудиторію	
7	Тема 2.3 Проблема професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів у сучасному полікультурному просторі України. Практичне заняття 7. Методологічні закономірності і принципи професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів. Зміст професійно -мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів.	2
8	Практичне заняття 8. Професійно-мовленнєва підготовка майбутніх перекладачів у сучасному полікультурному просторі України. Методологічні закономірності і принципи професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів.	2
9	Практичне заняття 9. Риторичні прийоми. Моделі риторичного впливу. Припустимі прийоми. Заборонені прийоми риторичного впливу.	2
10	Практичне заняття 10. Професійно-мовленнєва підготовка майбутніх перекладачів у сучасному полікультурному просторі України. Методологічні закономірності і принципи професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів. Риторичні прийоми. Моделі риторичного впливу. Припустимі прийоми. Заборонені прийоми риторичного впливу.	2
11	Розділ III. Формування риторичної компетентності перекладача. Тема 3.1. Зміст професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів. Важливість високого рівня знання рідної й іноземної мов. Вимоги до мови перекладу. Практичне заняття 11. Зміст професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів. Важливість високого рівня знання рідної й іноземної мов. Вимоги до мови перекладу. Лексичні і граматичні засоби мови. Роль компонентів інтонації в усному перекладі. Мелодична, динамічна й темпоральна підсистеми інтонації у процесі усного перекладу.	2
12	Практичне заняття 12. Роль компонентів інтонації у передачі смислу. Мелодика, ритм, фразовий наголос. Участь мовленнєвої мелодики, ритму, фразового наголосу у вираженні смислу й емоційно-прагматичного потенціалу висловлювання. Ритмо-мелодійне оформлення основної і другорядної інформації у процесі усного перекладу.	2
13	Тема 3.2. Роль темпу, паузації і гучності мовлення під час перекладу. Практичне заняття 13. Роль темпу, паузації та гучності мовлення у процесі перекладу різних висловлень і текстів.	2
14	Практичне заняття 14. Аналіз участі темпу, паузації та гучності мовлення у вираженні смислу й емоційно-прагматичного потенціалу різних висловлень і текстів.	2
15	Тема 3.3. Участь тембральних характеристик голосу мовця у вираженні смислу висловлювання під час усного перекладу. Практичне заняття 15. Участь тембральних характеристик голосу мовця у вираженні смислу висловлення.	2
16	Практичне заняття 16. Участь тембральних характеристик голосу мовця у вираженні смислу висловлення. Психолінгвістична інтерпретація взаємодії компонентів інтонації під час усного перекладу.	2

17	Тема 3.4. Взаємодія засобів усіх рівнів мови у процесі усного перекладу смислу й емоційно-прагматичного потенціалу висловлення / висловлювання. Практичне заняття 17. Взаємодія засобів усіх рівнів мови у процесі усного перекладу смислу й передачі емоційно-прагматичного потенціалу висловлення / висловлювання. Невербальні засоби спілкування та їх класифікація.	2
18	Практичне заняття 18. Роль володіння діловим і мовленнєвим етикетом, національними, психологічними, гендерними особливостями у процесі усного і письмового перекладу.	2
19	Практичне заняття 19. Специфіка мовленнєвої поведінки перекладача, особливості комунікативно-мовленнєвих ситуацій, характерних для професійної діяльності перекладача.	2
20	Практичне заняття 20. Риторичні особливості офіційних промов	2
21	Практичне заняття 21. Відродження національної школи риторики (красномовства).	2
22	Практичне заняття 22. Риторичні прийоми. Моделі риторичного впливу. Припустимі прийоми.	2
23	Практичне заняття 23. Заборонені прийоми риторичного впливу. Техніки ефективного переконання.	2
24	Практичне заняття 23. МКР	2
25	Практичне заняття 25. Підвищення рейтингу. Залік	3
Всього:		51

Самостійна робота студента

	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
1	Розділ I. Риторика як самостійна дисципліна. Тема 1.1. Вихідні теоретичні положення риторики. Риторика: історія і сучасність. З історії української риторики.	4
2	Тема 1.2. Основні підходи й напрями досліджень у галузі риторики.	2
3	Розділ II. Риторична компетентність як наукова категорія. Тема 2.1 Місце й роль ораторського мистецтва у професійній діяльності перекладача. Сутність і характеристика перекладацької діяльності. Тема 2.2. Норми і правила культури мовлення. Структурні компоненти риторичної компетентності (знаннєвий, діяльнісний, ціннісний, поведінковий). Тема 2.3 Психологічні чинники формування риторичної компетентності. Образ оратора. Функції та ролі доповідача. Ділове спілкування у професійній діяльності перекладача. Етика та етикет перекладацької діяльності.	6
4	Тема 2.4. Риторичні прийоми. Моделі риторичного впливу. Припустимі прийоми. Заборонені прийоми риторичного впливу. Техніки ефективного переконання. Специфіка маніпулятивного впливу. Принципи і правила. Запитання як інструмент чорної риторики. Прийоми розпізнання чорної риторики. Чорна риторика.	8

5	Тема 3.1. Образ оратора. Функції та ролі доповідача. Невербальні засоби спілкування та їх класифікація.	3
6	Тема 3.2. Роль темпу, паузації та гучності мовлення у передачі смислу та емоційно-прагматичного потенціалу висловлення. Паузи в мовленні.	4
7	Тема 3.3. Участь тембральних характеристик голосу мовця у вираженні смислу та емоційно-прагматичного потенціалу висловлення.	2
8	Тема 3.3 Взаємодія засобів усіх рівнів мови у процесі усного перекладу смислу й передачі емоційно-прагматичного потенціалу висловлення / висловлювання. Невербальні засоби спілкування.	4
9	Тема 3.3 Специфіка мовленнєвої поведінки перекладача, особливості комунікативно-мовленнєвих ситуацій, характерних для професійної діяльності перекладача.	2
10	Тема 3.3 Зміст професійно -мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів.	2
11	Тема 3.3 Риторична культура як необхідна складова професійної підготовки майбутніх усних перекладачів.	2
12	Тема 3.3 Риторичні особливості функціонування лексичних і граматичних засобів у коректному оформленні мовлення перекладача. Риторичні норми у процесі мовленнєвої взаємодії.	3
13	Тема 3.3 Риторичні особливості текстів різних стилістичних стилів. Офіційні промови. Структура промов. Аналіз промов.	3
14	Тема 3.3 Риторичний потенціал мовних одиниць у передачі смислу та емоційно-прагматичного потенціалу висловлення.	3
15	Тема 3.3 Принципи встановлення контакту між доповідачем та аудиторією. Роль невербальних засобів впливу на слухачів.	2
16	Тема 3.3 Основи техніки мовлення і виразного читання: голос, діапазон, тембр, дикція.	3
17	Підготовка до написання МКР	2
18	Підготовка до заліку	6
Всього:		61

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відео конференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гугл диску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим

силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше передостаннього практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компонента не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль.

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

Розрахунки значень вагомих балів з кожного контрольного заходу

1 заняття присвячене написанню МКР, останнє заняття (3 години) – аналіз МКР, підвищення рейтингу, залік.

1. Робота на практичному занятті.

Враховуємо 2 години аудиторних занять і 2 години СРС.

$t_{пз}=4$ год.

2. Модульна контрольна робота.

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 6 годин на підготовку до заліку (120-6=114).

$t_{мкр}=114$ год.

Орієнтовне значення відповідних вагомих балів:

$$\sum t_k = 4 * 23,5 + 114 = 208$$

$$r_{пз} = 4 * 100 / 208 = 1,92;$$

$$r_{мкр} = 114 * 100 / 208 = 54,8$$

Остаточна визначаємо вагові бали, урахувавши 100-бальну шкалу РСО.

$$1,92 * 23,5 + 54,8 = 99,92$$

Після певної корекції маємо такі вагові бали з певних видів діяльності:

$$r_{пз} = 2;$$

$$r_{мкр} = 50;$$

$$R = 2 * 23 + 54 = 100$$

Шкала балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю, з урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0.

• Робота на практичному занятті.

"відмінно" – 1,8 - 2 балів;

"добре" – 1,5-1,7 балів;

"задовільно" – 1,2-1,4 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

• Модульна контрольна робота

"відмінно" – 48-54 бали;

"добре" – 40-47 балів;

"задовільно" – 32-46 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	46	2	23	46
2.	МКР	54	54	1	54
	Всього				100

Рейтинг студентів з освітньої компоненти складається з балів, що він отримує за :

- роботу на кожному практичному занятті (23 заняття – одне заняття на написання МКР; одне заняття та половина (3 години) –на аналіз МКР, на підвищення рейтингу, залік);
- модульну контрольну роботу (1 робота).

1. Критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях:

Практичні заняття – ваговий бал - 2 бали за заняття:

«відмінно» - 2-1,8 балів;

«добре» - 1,7-1,5;

«задовільно» - 1,4- 1,2;

«незадовільно» - 0.

- «відмінно», повне і цілком правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання згідно з вимогами навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки);
- «добре», неповне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (1-2 суттєві помилки граматичного характеру та 3-4 незначні помилки граматичного, лексичного чи орфографічного характеру);
- «задовільно», частково правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань), (3-4 суттєвих та 4-6 незначних помилок);
- «незадовільно», незадовільна відповідь (не відповідає вимогам на задовільно, завдання виконано з наявністю 5 та більше суттєвих помилок та понад 6 незначних; завдання не виконано).

2.МКР: 54 бали

Модульна контрольна робота складається з 3 завдань.

1. Ваговий бал за виконання першого завдання – 14 балів (за матеріалами розділу 1):

- 7 питань, 2 бали за кожну правильну відповідь,

максимальний бал – 14 балів.

14 – 12 балів— повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

11 – 10 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання , допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

9- 8 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки(не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – неправильно виконане завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставлені питання або невиконання завдання.

2. Ваговий бал за друге завдання (за матеріалами розділу 2) – 20 балів:

2 питання, 10 балів за кожну правильну, повну відповідь,

максимальний бал – 20 балів.

3. Ваговий бал за третє завдання (за матеріалами розділу 3) – 20 балів:

2 питання, 10 балів за кожну правильну, повну відповідь.

максимальний бал – 20 балів.

20 – 18 балів— повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

17 – 15 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання , допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

14- 12 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки(не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – неправильно виконане завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставлені питання або невиконання завдання.

Критерії оцінювання за МКР:

"відмінно" – 48-54 бали;

"добре" – 40-47 балів;

"задовільно" – 32-46 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

48 – 54 балів— повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

40 – 47 балів– повне і правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання , допускається 2-4 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

32- 46 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 5-6 помилок (не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – питання не висвітлено, менше ніж 60% правильних відповідей на поставлені питання або невиконання завдання.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (Кампус).

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тижднів. Максимальна кількість балів за перший календарний контроль складатиме суму балів за:

Робота на практичному занятті – $10 \cdot 2 = 20$ балів.

Максимальна кількість балів за другий календарний контроль складатиме суму балів за:

Робота на практичному заняття – $18 \cdot 2 = 36$ балів.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації ¹		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг ²	≥ 10 балів	≥ 18 балів

Умови допуску до семестрового контролю

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

² Рейтингові системи оцінювання результатів навчання: Рекомендації до розроблення і застосування. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 20 с.

Необхідною умовою допуску до заліку є стартовий рейтинг не менш ніж 40 балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля. Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання залікової контрольної роботи. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються студенти, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля, та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру анулюються.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться відповідно до таблиці:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40, або невиконані умови допуску	Не допущено

Семестровий контроль

Здобувачі, які отримали не менш ніж 60 балів рейтингу дисципліни мають право отримати зароблені бали. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, але більше 40, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Залікова контрольна робота

Ваговий бал залікової роботи оцінюється у 100 балів.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з одного теоретичного питання та чотирьох практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 20 балів. На заліку висуваються такі вимоги:

- знання теоретичного матеріалу в обсязі передбаченому цією програмою;
- володіння уміннями аналізувати та інтерпретувати риторичні явища французької та української мов.

Критерії оцінювання:

- максимальний бал за правильну відповідь на питання – 20 балів.

«відмінно» – 18-20 балів –	повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичних завдань (не менше 90% потрібної інформації);
«добре» – 15-17,9 балів –	неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичних завдань (не менше 75% потрібної інформації);
«задовільно» – 12-14,9 балів –	не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичних завдань (не менше 60% потрібної інформації);
«незадовільно» – 0-11,9 балів	неправильна відповідь на теоретичне питання та неправильне виконання практичних завдань (менше

60% потрібної інформації) або відсутність відповіді.

Rз = 100 балів.

Загальна сума балів за залікову контрольну роботу:

«відмінно» – 90-100 балів:	повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичного завдання. Допускається 1-2 незначні помилки;
«добре» –75-89 балів:	неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичного завдання;
«задовільно» – 60-74 балів:	не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичного завдання;
«незадовільно» – 0 балів:	неправильна відповідь на теоретичне питання та неправильне виконання практичного завдання.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залік винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено професором кафедри ТППФМ д. філол. н. Калитою А.А.

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 4 від 26.11. 2022 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету (протокол № 4 від 30.11. 2022 р.)